

Blogue

Mieux comprendre le travail d'un réviseur linguistique

Publié le 8 juin 2015

« Comment peux-tu faire ce travail? Hé! Tu dois être bonne en français, hein! En tout cas, moi, je ne serais pas capable... » En tant que réviseure, j'entends très souvent ce genre de commentaires. Et pourtant, je trouve ma profession passionnante!

Quel est le rôle du réviseur?

Le rôle du réviseur n'est pas de corriger seulement les fautes grammaticales et orthographiques. Oh non! Il va beaucoup plus loin que cela! Réviser, c'est, entre autres choses, améliorer le contenu et la structure d'un texte. Pour y arriver, il faut :

- vérifier l'exactitude du vocabulaire employé;
- remplacer les expressions vagues par des mots plus précis;
- repérer les répétitions et proposer des synonymes pertinents;
- vérifier le ton, le style et le niveau de langage selon le public cible;
- détecter les anglicismes et les corriger;
- réorganiser le texte, si nécessaire;
- enlever les mots ou les groupes de mots inutiles;
- clarifier certaines idées en ajoutant des détails;
- rendre le texte fluide, par exemple en variant les structures de phrases;
- améliorer les titres;
- vérifier la mise en pages (les espaces en trop entre les mots, les titres et les paragraphes, les italiques, les gras, les primes);
- etc.

Comme réviseure, je donne toujours des suggestions à mes clients. Je ne peux faire autrement : c'est dans ma nature! J'explique mes corrections et je fournis mes sources quand il s'agit de règles plus obscures ou complexes. Cela dit, la décision de faire ou non les changements revient au client.

...

Quelles sont les étapes de la révision?

Quand je révise un texte, je le lis et le relis à de nombreuses reprises. Ce n'est pas un travail qui se fait en criant lapin. Il faut de la patience, de la rigueur et de très bons nerfs!

1. Lire le texte une première fois pour en prendre connaissance.

Je corrige alors les fautes qui me sautent aux yeux (accord, orthographe...).
Je souligne les phrases qui, je pense, auraient besoin d'être restructurées.

2. Passer un petit coup d'Antidote.

3. Relire le texte à trois ou à quatre reprises.

Je corrige les structures de phrase et vérifie la cohérence du discours. Je m'assure de l'exactitude du vocabulaire. Je fais des propositions au client.

4. Vérifier les noms propres et les coordonnées mentionnées dans le texte.

5. Repasser Antidote.

6. Vérifier les titres, la mise en pages, la pagination et la table des matières (s'il y a lieu).

7. Réviser mes notes au client.

8. Lâcher prise!

Je pourrais, évidemment, lire un texte six, sept ou huit fois. Oui, j'ai toujours peur d'avoir oublié un truc. Parce qu'être réviseur, c'est douter... un peu, beaucoup, passionnément! Mais à un certain moment, il faut lâcher prise et faire parvenir son texte au client... d'autant plus qu'il y a généralement un échéancier à respecter. Voilà pourquoi il faut de bons nerfs!

Conseil d'amie

Il est toujours préférable de faire réviser son texte avant de procéder à la mise en pages.

Pour en savoir plus sur la profession de réviseur, visitez ce site : www.reviseurs.ca.
Et si vous avez des questions, n'hésitez surtout pas à communiquer avec moi.

Jaime Roussel, réd. a.
Communications Kelazar
kelazar@videotron.ca